**Оксана Неймет *(Ужгород)***

**СВОЄРІДНІСТЬ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІХ АНТРОПОНІМІВ РОМАНУ Ф.МОРІАКА "ТЕРЕЗА ДЕСКЕЙРУ"**

Творчість визначного французького письменника Ф. Моріака мас чітке реалістичне спрямування. Вона тісно пов'язана з Аквітанією і Бордо, ландами і сосновими лісами, що оточують цю старожитню французьку провінцію - рідний край Ф. Моріака. Зрозуміло, що вибір власних імен персонажів також зумовлений творчим методом письменника та середовищем, в якому він працював. Моріак-реаліст уникав уживання промовистих літературно-художніх антропонімів (далі - ЛХА), які б своєю доонімною семантикою вичерпно, прямолінійно характеризували денотатів. Тому канву його літературно-художнього антропонімікону утворюють стилістично- нейтральні ЛХА, що виконують здебільшого номінативну функцію, хоча і є репрезентативними для часу і місця дії аналізованого роману "Тереза Дескейру". їм властива просторова, регіональна співвіднесеність конкретному антропонімійному узусу. Своєрідність антропонімії Моріака полягає не тільки в тому, що на території Аквітанії дотепер функціонує оксітанська мова, або "мова д'ок" (langue d'oc) [2, 1329], яка суттєво відрізняється від французької літературної мови. ЛХА, використані або сконструйовані Ф.Моріаком, відображають колорит цієї території, особливості регіонального антропонімікону. Створене таким чином нейтральне реалістичне онімійне тло забезпечує правдивість та реалістичність денотатів- персонажів. Автор подає типові антропонімійні моделі, які відображають специфіку саме оксітанської мови, а також вплив сусідньої іспанської мови на місцеву онімійну систему. Напр.: іспанський антропонім Queiros [3, 991] та ЛХА Desqueyroux (Кейрос- Дескейру); Quevedo [3, 992] - ЛХА Azévédo (Кеведо-Азеведо).

ЛХА, що виконують номінативну функцію - стилістично нейтральні. Як правило, це ЛХА, утворені за зразком офіційних французьких антропонімійних формул або ж їх розмовних, гіпокористичних, варіантів, що позбавлені будь-яких супровідних конотацій, напр.: офіційно-ділові повні форми - Thérèse Desqueyroux, Thérèse Larroque; M. Bernard Desqueyroux, Bernard Desqueyroux; Jérôme Larroque; M. Victor de le Trave, M"c Victor de la Trave, Hector (Victor) de la Trave; Anne de la Trave; Julie Bellade, Jean Azévédo. Залежно від контексту ці ж ЛХА мають і офіційні скорочені форми: M"" Desqueyroux, M. Desqueyroux, les Desqueyroux (сім'я Дескейру); M. Larroque, les Larroque; M De la Trave, M"" de la Trave, Mlle de la Trave, les la Trave; les Azévédo, l.es Déguilhem. Деякі другорядні персонажі мають лише скорочену офіційну форму, напр.: avocat Duros (адвокат Дюро), M Реуrecave ( Метр Пейрекав), docteur Pedemay (лікар Педме), pharmacien Darquey (аптекар Даркей), la receveuse M"'' Monod (поштова працівниця мадмуазель Mono). Розмовно-фамільярними виступають такі одиниці, як: Thérèse, Anne, Bernard, Jean, Marie; sa belle-soeur Anne (зведена сестра Anna), tante Clara (тітка Kлapa), le jeune Azévédo, le jeune Déguilhem (молодий Азеведо, молодий Дегілем), le grand-pиre Azévédo (diф Азеведо). A також: іменування типу Larroque, Duros, Pйdemay, Azévédo, Dйguilhem, Balion, Balionte, Gardиre.

Зауважимо, що за зразком повних офіційних французьких антропонімійних формул Ф. Моріак творить ЛХА головних героїв, а скороченими офіційними та гіпокорисгичними варіантами письменник називає, звичайно, епізодичні персонажі.

Однак, як справжній майстер слова, Ф. Моріак не міг задовільнитися тим, щоб його ЛХА виконували тільки номінативну функцію, тому значний відсоток ЛХА в тексті аналізованого роману виконують ще її характеристичну функцію. Так, наприклад, типовим на нашу думку, для онімійного почерку Ф. Моріака є багаторівнева значущість характеристичного JIXA Desqueyroux, який, мабуть, зовсім не випадково винесений автором у назву роману. Ф.Моріакові вдалося наповнити кожну морфему ЛХА Desqueyroux певним онімійним значенням.

Скориставшись найпродуктивнішою антрононімійною моделлю з прийменником de [1,180-201], автор вказує на ймовірне походження персонажа, натякаючи при цьому на його вивищеність серед оточення. Не випадково автор наголошує, що Desqueyroux "був трохи витонченішим, аніж більшість хлопців, за яких я (Тереза-О.Н.) могла вийти заміж..." [5,272]. Більшість чоловіків у ландах "після закінчення колежу замикаються у своєму колі і зовсім перестають зростати духовно". А Бернар "був добре освіченим: як то кажуть, вийшов у люди" [5, 286].

Судячи з JIXA Desqueyroux, можна припустити, що його носій походить із місцевості Queyras. Адже саме цей південно-французький топонім простежується у кореневій морфемі. Порівняймо: Des-quey- roux - Quey-ras. Вони подібні не тільки за формою. Queyras регіон Французьких Альп, вкритий лісами й пасовиськами, так нагадує землі, власність Бернара (за словником Larousse 'Dictionnaire des noms propres') [3, 992]. Крім того, кореневі морфеми топоніма - стилістично навантажені: оксітанська 'Quey ' може означати 'Quai ' - 'платформа, підвищення '; 'ras ' [2, 1577] перекладається як 'рівний, чистий, плоский, низькорослий '. Ф. Моріак використав ці значення у контексті роману. Отже ЛXA Бернар Дескеиру напрочуд добре гармоніює з характером денотата, який порівняно з дружиною Терезою, був надто розсудливим, приземленим, мов гірське плато, що піднімається над землею, але обмежене і плоске. Цікаво, що в романі "Тереза Дескейру" JIXA Desqueyroux виявляє здатність до варіантності онімійної семантики: з еволюцією характера персонажа розвивається й доонімна семантика його найменування. З розгортанням сюжету роману первісна онімійна семантика ЛХА уневиразнюється. Одружившись, Б. Дескейру стає уособленням консервативної аквітанської сім'ї: "всі мої рішення завжди були продиктовані інтересами сім'ї" [5, 267]. А сім'я це перш за все дім і все, що з ним пов'язано. Тому ЛХА Desqueyroux у другій частині роману витлумачується вже іншим оксітанським апелятивом - queyras [1, 503] (означає 'балка, брус, будівельна рейка із твердої породи дерева, обтесана під прямим кутом, служить важливим елементом каркасу будівлі'). Семантика цього апелятива у переносному значенні підтверджує характеристику персонажа: з одного боку відданість інтересам сім'ї, з іншого прямолінійність і простакуватість, незважаючи на освіту і здобуті знання. " - Бернаре, як ввести тебе в цей заплутаний світ, тебе, що належиш до породи сліпих, до безжальної породи людей, які все спрощують" [5, 221].... "Його захоплювало усвідомлення того, що ніякі життєві труднощі не можуть зламати таку пряму й розсудливу людину, як він" [5, 269].

Композит Desqueyroux - своєрідний за своєю доонімною семантикою та вживаням ще й тим, що ним названа і головна героїня роману "Тереза Дескейру". Письменник врахував це і закодував значення, яке об'єднує двох персонажів. По-перше, це може бути оксітанська форма queyroi [1, 503], що означає 'хутір, мале село'. Її значення натякає на спільне походження сімей Терези і Бернара: " Кілька хуторів, розкиданих у полі, за десять кілометрів від містечка Сен-Клер... ні тобі церкви, ні мерії... Найбагатші родини Ссн-Клсра вийшли з цього забутого богом поселення" [5, 271]. По-друге, дві кореневі морфеми, з яких складається Des-quev-roux за своєю семантикою співпадають із описом рідного краю головних персонажів; nop.: de queue [3, 1558| ('в кіпці, па краю чогось') та roux ('рудий'). "Аржелуз - це справжнісінький кінець світу, одне з тих місць, далі якого вже йти нікуди" [5, 271]. Ланди, сосни, висохла хвоя, живиця все це рудого, червонувато-коричневого кольору.

Як онім головної героїні ЛХА Desqueyroux також виявляє здатність до варіантності. В основі його може бути в цьому випадку, наведений А. Доза апелятив queyras |1, 503], що в прямому значенні пояснюється, як "carrefour (ou est située la maison) центральне місце в садибі, де розміщується будинок; а в переносному - "місце зустрічі взагалі" [2, 296]: "Аржелуз зближував її з Бернаром Дескейру...." |5, 272]. "Можливо, вона шукала... не стільки... багатства, скільки притулку.... Вона хотіла сховатися від якоїсь невидимої небезпеки.... Вона прагнула вступити в сімейний клан, ввійти в добропорядний світок, знайти своє чітко визначене місце в житті" [5, 275]. Отже, ЛХА Desqueyroux частково відображає внутрішній світ Терези, її прив'язаність до своїх володінь, до традицій і, врешті, таку ж, як у Бернара, прямолінійність. Вона не змогла пристосуватись до запропонованого їй життя

Характеристичні можливості виявляє й інший ЛХА Моріакового роману "Тереза Дескейру" Larroque, який виступає дівочим найменням дружини Бернара Дескейру. Аналогічно до ЛХА Desqueyroux на першому плані в онімійній семантиці ЛХА Larroque регіональна характеристичність: Larroque це поширений на півд,- заході Франції варіант прізвища Laroque [1, 368-369], який частіше вживається без артикля la - Roque. Larroque - це оксітанський варіант іменника 'la roche' ('скеля, стрімчак; перен, зн.: ясний, переконливий, прямий ')[1, 368], який також дуже поширений па півдні Франції і часто виступає топонімами. Ним авгор підкреслює регіональне походження денотата. Проте й J1XA Larroque виявляє здатність до розвитку онімної семантики, який віддзеркалює еволюцію характеру головної героїні роману Ф. Моріака. Спочатку її сприймають як людину, що має "характер прямий, відкритий, правдивий" [5, 221]. З близькою подругою Тереза - романтична, глибоко духовна. З іншими вона замикається в собі, стає, недоступною, незрозумілою. Тепер ЛХА асоціюється зі значенням аиелятива 'roche ' - 'фортеця, розташована на скелі ' [1, 524]. Тереза, як скеля, піднімається над рівнем своїх подруг уже в ліцеї: "Вчительки часто ставили за приклад Терезу Ларок: "Тереза втілює в собі вищий від буденного тип людини. Її свідомість єдиний для неї критерій. Вона горда з того, що належить до обраних..." " [5, 270]. На тлі такої енциклопедичної характеристики актуалізується доонімна семантика кореневої морфеми ЛХА Larroque 'скеля '.

Цікаво, що стосовно батька Терези Жерома (а вони обидвоє мають однакове прізвище), ЛХА Larroque набуває іншої онімної семантики. Зважаючи на подану у тексті роману енциклопедичну характеристику ЛХА Larroque - Ларрока - батька, цей онім витлумачується апелятивом larron 'розбійник, лиходій, непорядна людина' [2, 1063]. Адже батько Терези, за характеристикою Ф. Моріака, ниций тип, здатний на будь-яку підлість заради кар'єри: "Але якщо на віддалі вона його й прикрашувала, то, придивившись ближче, усвідомлювала, наскільки він ниций" [5, 286]. "Твій батько?.. Він думає тільки про свою кар'єру..., про те, щоб за всяку ціну зам'яти скандал... Богу дякувати, редактор газети теж в їхніх руках" [5, 301]. Друга твірна основа ЛХА, що походить від лексеми roquet, 'маленька, зла собака; у переносному значенні - злісна, сварлива людина ' [З, 1653], має виразне метафоричне доантрононімійне значення. Цей компонент акумулює і характеристику зовнішності, і ставлення автора до персонажа: "Тереза... силкувалася не слухати базікання маленького чоловіка на коротких каракатих ногах... хіба можна сховатися від фальцету батька... Тереза проникливим поглядом обвела його жовчне обличчя, порослі твердою щетиною щоки... ; його політичній кар'єрі дуже шкодила грубість" [5, 264, 266, 285]. Характеристичність цього ЛХА Моріака грунтується не на прямій номінації, а на метафоричній.

Як бачимо, всі проаналізовані ЛХА мають один спільний компонент. Вони регіонально значущі, і це не випадково, бо присвоєні Ф. Моріаком персонажам, вихідцям з родовитих сімей. До цієї групи приєднується ще один ЛХА, який відрізняється від попередніх і за формою, і за доонімним семантичним навантаженням. Це власна назва прізвища близької Терезиної подруги Анни та Бернарового вітчима й матері - de la Trave. Цікаво, що це прізвище дивним чином об'єднало Терезу й Бернара, так само, як і Desqueyroux. Доонімна семантика його красномовно говорить сама за себе. На нашу думку, цей ЛХА утворено від апелятива la travée 'прогін, проліт', тобто 'пустий проміжок між двома опорами, зрубами, що утворюють склепіння арки дверей або вікна' |2, 1900]. Формально онім вказує на родовитість сім'ї, бо має прийменник de й доонімна семантика пов'язана з будинком, оселею, що характерно для реального антропонімікону півдня Франції. Та енциклопедична характеристика персонажів з цією власною назвою не збігається з їхнім соціальним становищем. На це вказує значення твірної основи 'trav- ', пор.: La travée Victor (Hector) de la Trave. Крім того, y тексті роману стверджується, що "його виводив із себе Віктор де ла Трав, за якого його овдовіла мати вийшла заміж. Марнотратство цього колишнього голодранця стало в Сен-Клер легендою" |5, 272]. Мало того, далі в романі Ф.Моріак називає його вже Гектором. Мовляв, яка різниця Віктор-Гектор два гучні претензійні імена, як і прізвище, за якими нічого нема. ЛХА de la Trave позбавлений багаторівневої характеристичності. Хоч його носії три різні персонажі (Mme de la Trave, Anne de la Trave, M. de la Trave), всім їм притаманна одна домінантна риса, яка криється в доантрононімійній семантиці оніма.

ЛХА Azévédo привертає до себе увагу уже тим, що це прізвище не характерне для французької антропонімії. Спокушає витлумачити прізвище цього героя роману Ф.Моріака апелятивом azymes єврейська ІІасха ' [2, 150], адже всі його вважають євреєм: "...тобі добре відомо, що всі вони жиди: мама знала ще Азеведового діда, який відмовився від хрещення" [5, 279]. Портрет підтверджував це: "Масивний лоб, оксамитові очі, характерні для людей семітського походження... Жан Азеведо стояв, гордо випрямившись, подібно до біблейського Давида (позаду простягалися ланди, де паслися вівці)" [5, 278]. Однак па підставі повної енциклопедичної характеристики цього героя його національне походження стає нерелевантним, несуттєвим. Читачам стає відомо, що Azévédo- нащадок старовинного роду: "Тереза відповіла, що в Бордо люди, які носять старовинні прізвища португальських євреїв, належать до досить родовитих сімей" [5, 279]. А. Доза тлумачить кореневу морфему Azé, яка походить від Azémar південно-франц. форми імені ( 'nom de baptême ') - Adémar, від герм. Ademar [1, 19-20]. Другий компонент ЛХА - композита Azévédo співзвучний із санскритським veda (знання) [2, 1956] та узгоджується з характеристикою героя в романі: "..він був першим знайомим мені мужчиною, для якого інтелектуальне життя було понад усе" [5, 288]. При формуванні онімійної семантики ЛХА Моріак міг використати ще дві форми: 1. Azais - прізвисько (на півдні Франції означає. 'невимушений, легкий, безтурботний' та Azire (лексема теж характерна для півдня), 'irritable' ('дратівливий, дразливий'); пор. : "Це поєднання хижості звіра і справжнього розуму в одній і тій же істоті здивувало мене" [5, 287]. Він "вніс неспокій і розлад у таку поважну родину" [5, 287] і, додамо, - в життя всіх головних героїв твору. У двокомпонентному ЛХА Azévédo поверхнева національна та регіональна характеристичність з розвитком сюжету знебарвлюються й поступаються місцем основній інформації, закладеній у внутрішній формі імені персонажа, яка розкриває найсуттєвіші риси характеру денотата.

Отже, ЛХА роману Ф. Моріака "Тереза Дескейру" відіграють важливу стилістичну функцію, служать вагомим засобом у розкритті ідейного та естетичного задуму письменника. Кожен ЛХА добирався автором ретельно, щоб опосередковано увиразнити суттєві риси героїв і дати їм оцінку. Наші спостереження показують, що Ф.Моріак давав можливість уважному читачеві рівень за рівнем "прочитувати" й власні назви своїх персонажів, і відкривати для себе усю глибину закодованої там інформації - Ф.Моріак продемонстрував необмежені можливості творчого пошуку онімійних засобів для характеристики та оцінки найменованих персонажів. Усе це дає підстави вважати Ф.Моріака видатним стилістом, у творчому арсеналі якого літературно-художні антропоніми посідали важливе місце.

Література

1. Dauzat A. Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France. - Paris: Librairie Larousse, 1951. -625 p.
2. Hachette. Dictionnaire encyclopédique illustré.-Paris: Hachette Livre, 1997.-2066 p.
3. Larousse. Dictionnaire des noms propres. Paris: Larousse, 1996. - 1310p.
4. François Mauriac. Thérèse Desqueyroux. La fin de la nuit. - Génève: Edition la Palatine, 1957. - 342 p.
5. Моріак Ф. Гадючник. Дорога в нікуди. Тереза Дескейру. - Львів, В.Ш., 1986.-446 с.